



harmonia  
mundi

# THE CHRISTMAS STORY

Theatre of Voices • Ars Nova Copenhagen

Paul Hillier

# THE CHRISTMAS STORY

told in chant, motets, dialogues & traditional folk carols

## ADVENT

- |   |  |                                                                                                                                                                      |      |
|---|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1 |  | <b>Rorate coeli desuper</b> • Plainchant                                                                                                                             | 2'31 |
| 2 |  | <b>Veni veni Emanuel</b> • arranged Paul Hillier                                                                                                                     | 3'19 |
| 3 |  | <b>Es ist ein Ros entsprungen</b> • arranged Paul Hillier<br><i>1-3: Ars Nova Copenhagen</i>                                                                         | 3'26 |
| 4 |  | <b>Dum deambulet Dominus in Paradisum</b> • Biasio Tomasi (fl. 1611)<br>Dialogue: The garden of Eden: God, Adam and Eve, and the serpent<br><i>Theatre of Voices</i> | 4'54 |
| 5 |  | <b>Adam lay y-bounden</b> • Howard Skempton (b.1947)<br>© Oxford University Press                                                                                    | 1'36 |
| 6 |  | <b>In dulci iubilo</b> • arranged R. L. Pearsall (1795-1856)<br><i>5-6: Ars Nova Copenhagen</i>                                                                      | 3'21 |

## ANNUNCIATION

- |   |  |                                                                                                                                                                              |      |
|---|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 7 |  | <b>Missus est Gabriel</b> • Alessandro Grandi (1586-1630)<br>Dialogue: the Angel Gabriel announces to the Virgin Mary that she will bear a child<br><i>Theatre of Voices</i> | 7'27 |
|---|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|

## NATIVITY

- |    |  |                                                                                                                                                                         |      |
|----|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 8  |  | <b>Puer natus est</b> • Plainchant                                                                                                                                      | 3'03 |
| 9  |  | <b>O magnum mysterium</b> • William Byrd (c.1540-1623)<br><i>8-9: Ars Nova Copenhagen</i>                                                                               | 3'06 |
| 10 |  | <b>Voi ch'ai notturni rai</b> • Giovanni Francesco Anerio (1567-1630)<br>A pastoral dialogue: The shepherds go to worship the infant Christ<br><i>Theatre of Voices</i> | 6'10 |
| 11 |  | <b>Dormi, dormi, o bel bambin</b> • arranged Paul Hillier                                                                                                               | 2'01 |
| 12 |  | <b>Liebe Hirten</b> • arranged Paul Hillier                                                                                                                             | 1'36 |
| 13 |  | <b>Andachtsjodler</b> • arranged Paul Hillier<br><i>11-13: Ars Nova Copenhagen</i>                                                                                      | 2'26 |

## EPIPHANY

- |    |  |                                                                                     |      |
|----|--|-------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 14 |  | <b>We three kings</b> • J. H. Hopkins (1820-1891)<br><i>Theatre of Voices</i>       | 3'55 |
| 15 |  | <b>Videntes stellam</b> • Plainchant                                                | 0'33 |
| 16 |  | <b>Personent hodie</b> • arranged Paul Hillier<br><i>15-16: Ars Nova Copenhagen</i> | 1'51 |

## THE HOLY INNOCENTS

- |    |  |                                                                      |      |
|----|--|----------------------------------------------------------------------|------|
| 17 |  | <b>Herodes iratus</b> • Plainchant                                   | 0'37 |
| 18 |  | <b>Vox in Rama</b> • Plainchant<br><i>17-18: Ars Nova Copenhagen</i> | 1'11 |

## EPILOGUE

- |    |  |                                                                                                   |      |
|----|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 19 |  | <b>Uebers Gebirg</b> • Johann Eccard (1553-1611)                                                  | 2'47 |
| 20 |  | <b>Maria wallt zum Heiligtum</b> • Johann Eccard (1553-1611)                                      | 3'12 |
| 21 |  | <b>The holly and the ivy</b> • arranged Paul Hillier                                              | 2'47 |
| 22 |  | <b>Barn Jesus i en krybbe lå</b> • Niels Gade (1817-1890)                                         | 1'56 |
| 23 |  | <b>We wish you a merry Christmas</b> • arranged Paul Hillier<br><i>19-23: Ars Nova Copenhagen</i> | 1'34 |

## Theatre of Voices

Sopranos Else Torp, Abbi Temple  
Alto Linnéa Lomholt  
Tenors Chris Watson, Johan Linderoth  
Bass Jakob Bloch Jespersen  
Theorbo & guitar Fredrik Bock  
*Theorbo (tracks 4, 7, 10) by Ivo Magherini, Bremen, 2007*  
*Baroque guitar (track 14) by Sebastian Nunez, Utrecht, 2010*  
Organ Bine Bryndorf  
*Organ (4, 7, 10) by Henk Klop, 1990, 4 stops: 8', 4', 2' & Quint*  
*Tuning: A = 440 Hz, quarter-point meantone*

## Ars Nova Copenhagen

Sopranos Else Torp, Hilde Ramnefjell Dolva, Louise Skovbæch Korsholm, Abbi Temple  
Altos Kristin Mulders, Ellen Marie Brink Christensen  
Linnéa Lomholt, Sine Tofte Hannibal  
Tenors Tomas Medici, Christian Damsgaard, Jakob Skjoldborg, Chris Watson  
Basses Asger Lynge Petersen, Jakob Soelberg, Thomas Kiørbye, Jakob Bloch Jespersen

Paul Hillier, artistic director

**The** idea behind this recording was shaped by the English tradition of Nine Lessons and Carols. Like the story of Christmas itself, this tradition had humble beginnings. A thousand years ago, Cornwall (in the southwest of England) was joined to the Diocese of Devon under the Bishop of Exeter. It was only many centuries later – in 1877 – that it was finally given its own diocese once again, this time at Truro. A new cathedral was immediately planned, but while it was being built services had to be held in a temporary wooden building – often referred to as a ‘hut’, but large enough to hold 400 parishioners. This is where, on Christmas Eve 1880, the first service of ‘Nine Lessons and Carols’ was given and, unwittingly perhaps, a new tradition was created.

The service was designed by the Bishop of Truro, E. W. Benson. In the words of his son, the writer A. C. Benson: ‘My father arranged from ancient sources a little service for Christmas Eve – nine carols and nine tiny lessons, which were read by various officers of the Church, beginning with a chorister, and ending, through the different grades, with the Bishop.’ In 1918 the service was adopted at King’s College Cambridge by the Dean, Eric Milner-White. In 1928 it was first broadcast by the BBC and it has now become one of the fixtures of Christmas broadcasting around the world.

I have lived in Denmark for nearly ten years. It is a country with a strong sense of tradition beneath the sophisticated veneer of its relaxed modernity, and this manifests itself strongly at the solstices. At midwinter the intense darkness, the crisp cold, and the Danes’ addiction to candlelight have made me nostalgic for the Christmas services of my youth. So with Ars Nova Copenhagen we started in 2008 to present our own version of the service – usually as a concert programme in churches rather than as part of the liturgy. It proved very popular and has become part of our annual season. Sometimes the singers give the readings (in Danish, naturally, though some of them have Swedish or Norwegian accents), and sometimes they are given by members of the community. All agree that the music gains an extra dimension by being folded into the spoken narrative, especially when the readings are shared among audience and performers alike.

I then thought of making a recording that would include the readings. But in which language (or languages) should they be given? Rejecting the idea of a mixture of many languages (attractive to me, but perhaps not to all) I looked instead for pieces of music that would go some way towards filling out the narrative in a suitable fashion. The following synopsis is drawn from the readings that form part of our presentation. Those familiar with the King’s College tradition will notice close resemblances, but also differences – in the latter part especially.

\*

The story of Christmas begins deep in the past, four thousand winters before the birth of Jesus. In the Garden of Eden, the Devil takes the form of a serpent and tempts Eve to eat an apple from the Tree of Knowledge. She persuades Adam to do likewise. After this Fall from grace, Mankind long awaits the birth of a saviour who can redeem them from their sinful condition.

A boy is born in Bethlehem. We contemplate the strange mystery of God born as a baby and lying in a manger out in the stable among the oxen, cattle, and donkeys.

Meanwhile, an angel appears to shepherds tending their flocks out on the hills, and tells them to go into Bethlehem where they should find and worship the baby Jesus.

Three kings from the East travel over hills and mountains, bearing gifts for the newborn child; a star guides them to Bethlehem. Herod learns that a baby has been born who will become ‘king’ of the Jews. He orders the slaughter of all newborn Jewish male children. The angel Gabriel warns Joseph to take Mary and the child and flee from Herod’s men.

Two further incidents are described. While still pregnant Mary went over the mountain to visit her cousin Elizabeth, who though old in years is also pregnant (with St John the Baptist). Mary sings the words we call the *Magnificat*.

In Jerusalem there is a devout old man called Simeon, to whom the Holy Spirit has revealed that he will not die before seeing Christ. While Jesus is still an infant, Mary brings him for presentation in the temple in Jerusalem. Simeon is there and recognises the Son of God and sings the words we call the *Nunc Dimittis*.

Although most of the music supports the narrative in one way or another, some pieces were chosen specifically for that purpose, particularly the three Baroque dialogues and the various short portions of plainchant. The three concluding items are more general in their mood, two of them reminding us more of the carol-singing tradition than the events behind it, while Gade's lovely Nativity song is a setting of words by Hans Christian Andersen – Denmark's master story-teller.

The dialogues are all drawn from the seventeenth-century Italian repertoire of works which form the nascent 'oratorio', where the main purpose is to offer religious inspiration and instruction by telling a story. They are performed by a small group of singers (with continuo accompaniment) who take individual roles, but also at various moments join together as a chorus to introduce or comment upon the narrative. Eventually oratorio became something much larger in scale: Handel's *Messiah*, the Bach Passions, and many substantial works over the next two centuries for soloists, choir, and orchestra. But in the early seventeenth century oratorio was still essentially devotional chamber music performed (particularly in Rome) at buildings reserved for prayer meetings – themselves called 'oratorios'.

Sometimes these pieces have special performance directions. In Tomasi's *Dum deambulet* the Voice of God is marked 'to be sung from a hidden position up above the others', and Adam is to be sung 'somewhat' hidden. And in Grandi's *Missus est Gabriel* the duo of heavenly voices is marked 'distant and hidden'. We have attempted to suggest some of this acoustic choreography in our performances.

I have included a few motets (Byrd, Eccard) and later compositions (Hopkins, Gade, Skempton). Otherwise the carols are drawn primarily from folk traditions in England and the Alpine region on both the German and Italian sides, or are arrangements of venerable melodies such *In dulci jubilo*, *Es ist ein Ros*, *Personent Hodie*.

Finally, I append a favourite poem by my local poet, Thomas Hardy. (I was born and grew up in his 'Casterbridge'.) Hardy knew all about carols and carol-singing, as we can read in his novel *Under the Greenwood Tree* and in the numerous other poems and prose sketches of the quasi-Shakespearean rustics in his Mellstock Choir. In *The Oxen* he evokes those childhood certainties that sometimes resonate down through the years and continue to hold us in thrall – or, as he says, in hope.

PAUL HILLIER

## The Oxen

Christmas Eve, and twelve of the clock.  
‘Now they are all on their knees’  
An elder said, as we sat in a flock  
By the embers in hearthside ease.

We pictured the meek mild creatures where  
They dwelt in their strawy pen,  
Nor did it occur to one of us there  
To doubt they were kneeling then.

So fair a fancy few would weave  
In these years! Yet, I feel,  
If someone said on Christmas Eve,  
‘Come; see the oxen kneel

‘In the lonely barton by yonder coomb  
Our childhood used to know’,  
I should go with him in the gloom,  
Hoping it might be so.

Thomas Hardy

À l'origine de cet enregistrement se profile la tradition anglaise des "Neuf leçons et carols", dont la modeste genèse correspond en esprit à l'histoire de Noël. Rattaché il y a environ mille ans au diocèse du Devon sous l'autorité de l'évêque d'Exeter, le comté de Cornouailles (au sud-ouest de l'Angleterre) ne retrouva son propre diocèse que bien des siècles plus tard (en 1877). En attendant l'achèvement de la construction de la nouvelle cathédrale de Truro, les services religieux avaient lieu dans un bâtiment de bois. Souvent qualifié de "cabane", il était toutefois assez spacieux pour accueillir 400 paroissiens. C'est là que, le soir de Noël 1880, se déroula le premier service des "Neuf leçons et carols", inaugurant ainsi sans le savoir le début d'une tradition.

Le service avait été conçu par l'évêque de Truro, E.W. Benson. Comme l'expliqua son fils, l'écrivain A. C. Benson : "Puisant dans des sources anciennes, mon père élaborait un petit service pour la veillée de Noël : neuf carols et neuf leçons très brèves, lues par différents serviteurs de l'Église, du simple choriste à l'évêque, en passant par tous les grades." En 1918, le service fut introduit au King's College de Cambridge par le doyen Eric Milner-White. Depuis sa première diffusion par la BBC en 1928, ce service est devenu une tradition et fait partie intégrante des programmes radiophoniques de Noël, diffusés dans le monde entier.

Je vis au Danemark depuis bientôt dix ans. Sous son élégant vernis de décontraction et de modernité, le pays recèle un sens aigu de la tradition, qui se manifeste plus particulièrement lors des solstices. Au cœur de l'hiver, l'épaisseur de la nuit, le froid très vif et la lueur des chandelles (dont raffolent les Danois) ont toujours ravivé ma nostalgie des services de Noël de mon enfance. En 2008, Ars Nova Copenhagen décida donc de présenter sa propre version de ce service, sous forme de concert dans une église plutôt qu'au sein d'une liturgie. Ce programme eut un tel succès qu'il est aujourd'hui intégré à notre saison. Les leçons sont lues soit par les chanteurs (en danois, évidemment, mais parfois avec un accent suédois ou norvégien, selon le cas), soit par des membres de la communauté.

De l'avis général, le mélange de lectures et de musique donne à cette dernière une dimension supplémentaire, surtout quand interprètes et public se partagent la lecture des leçons.

J'ai alors envisagé un enregistrement intégrant ces lectures. Mais en quelle(s) langue(s) ? Rejetant l'idée d'un mélange linguistique (qui me plaisait mais n'aurait peut-être pas plu à tout le monde), j'ai cherché des œuvres susceptibles de compléter adéquatement le récit. Le synopsis ci-dessous s'inspire des lectures intégrées à notre programme. Les personnes qui connaissent la tradition du King's College noteront les étroites similitudes mais aussi les divergences, en particulier dans la dernière partie.

\*

L'histoire de Noël commence il y a bien, bien longtemps, quatre mille hivers avant la naissance de Jésus, dans le jardin d'Eden. Sous l'apparence d'un serpent, le diable tente Ève et lui fait manger une pomme de l'Arbre de la Connaissance. Elle convainc Adam à son tour. Déchue de la grâce, l'Humanité attendra longtemps la naissance d'un Sauveur qui la délivrera de ses péchés.

Un garçon naît à Bethléhem. Nous contemplons l'insondable mystère du Dieu incarné, du bébé couché dans la mangeoire d'une étable parmi les bœufs, le bétail et les ânes.

Entretiens, un ange apparaît aux bergers qui gardent leurs troupeaux dans les collines. Il leur enjoint de se rendre à Bethléhem pour adorer l'enfant Jésus.

Trois rois venus d'Orient franchissent collines et montagnes, et apportent des présents pour l'enfant nouveau-né : une étoile les guide vers Bethléhem. Hérode apprend la naissance d'un enfant qui deviendra "Roi" des Juifs. Il ordonne alors le massacre de tous les premiers-nés mâles du peuple juif. L'ange Gabriel avertit Joseph de s'enfuir avec Marie et l'enfant.

Deux autres anecdotes sont intégrées au récit. Pendant sa grossesse, Marie part vers le haut pays pour rendre visite à sa cousine Elisabeth, également enceinte malgré son grand âge (elle est la mère de Jean le Baptiste). Elle chante les paroles que nous connaissons sous le nom de “Magnificat”.

À Jérusalem vit un pieux vieillard nommé Siméon, auquel l’Esprit Saint a prédit qu’il ne mourrait pas avant d’avoir vu le Christ. Quand, selon la coutume, Marie apporte l’enfant au Temple, Siméon reconnaît en lui le Fils de Dieu et chante un chant d’action de grâce : le “*Nunc dimittis*”.

★

Dans l’ensemble, les œuvres musicales accompagnent le récit, mais quelques pièces ont été choisies spécialement à cet effet, en particulier les trois dialogues baroques et les divers passages de plain-chant. L’atmosphère des trois derniers numéros est plus générale : deux d’entre eux sont plus représentatifs de la tradition chantée du carol que du thème qui l’inspire, et le chant de la nativité de Gade met en musique un poème du grand conteur danois Hans Christian Andersen.

Les dialogues sont tous issus du répertoire italien du XVII<sup>e</sup> siècle qui donnera naissance au genre “oratorio”, destiné à inspirer et instruire les fidèles en racontant une histoire. Les dialogues sont interprétés par un petit groupe de chanteurs (avec continuo). Si chacun a un rôle précis, ils s’unissent parfois en chœur pour présenter ou commenter le récit. Le genre oratorio évolua et s’étoffa, comme en témoignent le *Messie* de Haendel, les *Passions* de Bach et, au cours des deux siècles suivants, bien d’autres œuvres monumentales pour solistes, chœur et orchestre. Mais au début du XVII<sup>e</sup> siècle, un oratorio était encore, et principalement, une œuvre de musique de chambre dévotionnelle, exécutée (surtout à Rome) dans un lieu consacré à des réunions de prières, appelé “oratoire” (*oratorio* en italien)

Certaines pièces sont accompagnées de notes pour l’exécution. Ainsi, dans *Dum deambulet* (Tomasì), la Voix de Dieu “*doit venir d’un lieu invisible, au-dessus des autres chanteurs*”, et Adam doit être “*un peu*” caché. Le duo de voix célestes de *Missus est Gabriel* (Grandi) porte la mention “*distant et caché*”. Nous essayons de suggérer cette chorégraphie acoustique dans nos interprétations.

J’ai ajouté quelques motets (Byrd, Eccard) ainsi que des compositions plus tardives (Hopkins, Gade, Skempton). Quant aux carols, ils proviennent de la tradition populaire anglaise, du répertoire alpin – allemand et italien – ou d’arrangements de mélodies anciennes comme *In dulci jubilo*, *Es ist ein Ros*, *Personent hodie*.

Je termine ces notes par un de mes poèmes préférés de mon compatriote Thomas Hardy. (Je suis né et j’ai grandi à “Casterbridge”.) Hardy connaissait parfaitement la tradition des carols et tout ce qui s’y rapporte. Il suffit de lire son roman “Quatre saisons à Mellstock” (*Under the Greenwood Tree*) ou les nombreux poèmes et esquisses en prose des pittoresques personnages ruraux de la chorale de ce village, à la truculence presque shakespearienne. *The Oxen* évoque ces certitudes enfantines dont l’écho résonne parfois longtemps chez l’adulte et l’enchaîne à la nostalgie – ou lui redonne espoir.

PAUL HILLIER



**Die** Idee zu dieser Einspielung geht auf die englische Tradition der *Nine Lessons and Carols*, der neun Lesungen und Carols zurück. Wie die Weihnachtsgeschichte selbst standen die Anfänge dieser Tradition im Zeichen ärmlicher Verhältnisse. Vor tausend Jahren wurde Cornwall (im Südwesten Englands) der Diözese Devon unter dem Bischof von Exeter angegliedert. Erst viele hundert Jahre später – im Jahr 1877 – erhielt es wieder seine eigene Diözesanverwaltung, diesmal in Truro. Man begann umgehend mit dem Bau einer neuen Kathedrale, aber während der Bauzeit mussten die Gottesdienste in einem provisorischen Gebäude aus Holz gehalten werden, das im Schrifttum vielfach als „*hut*“ (Baracke) bezeichnet wird, das aber groß genug war, um 400 Gemeindemitgliedern Raum zu bieten. Dort wurde am Heiligabend 1880 der erste Gottesdienst der „*Nine Lessons and Carols*“ gehalten und vielleicht unbeabsichtigt eine neue Tradition begründet.

Die Gottesdienstordnung geht auf den Bischof von Truro E.W. Benson zurück. Sein Sohn, der Schriftsteller A.C. Benson, schrieb darüber: „Mein Vater stellte aus alten Quellen eine kurze Liturgie für Heiligabend zusammen – neun Carols und neun sehr kurze liturgische Lesungen, die von verschiedenen kirchlichen Amtsträgern vorgetragen wurden, beginnend mit einem Chorknaben und dann in der Rangordnung aufsteigend bis hin zum Bischof, der die letzte Lesung übernahm.“ Im Jahr 1918 führte der Dekan Eric Milner-White die Liturgie am King's College Cambridge ein. 1928 wurde der Gottesdienst erstmals von der BBC im Rundfunk übertragen, und seither ist er ein fester Bestandteil der weihnachtlichen Rundfunkprogramme in aller Welt geworden.

Ich habe fast zehn Jahre in Dänemark gelebt. Die Menschen dieses Landes haben bei aller lässig zur Schau getragenen, sich intellektuell gebenden Modernität ein starkes Traditionsbewusstsein, und das zeigt sich nachdrücklich an den Tagen der Sonnenwende. Um die Zeit der Wintersonnenwende machte mich die tiefe Dunkelheit, die klirrende Kälte und die Vorliebe der Dänen für Kerzenlicht immer ganz

wehmütig, und ich musste an die Weihnachtsgottesdienste meiner Jugend denken. Und so fingen wir 2008 mit Ars Nova Copenhagen an, mit einer eigenen Fassung des Gottesdienstes aufzutreten – meist als Konzertprogramm in Kirchen und nicht in Verbindung mit einer Liturgie. Wir hatten damit großen Erfolg, und es wurde ein fester Bestandteil unseres Jahresprogramms. Manchmal übernehmen die Sänger die Lesungen (in dänischer Sprache, wobei einige von ihnen mit schwedischem oder norwegischem Akzent sprechen), manchmal sind es Gemeindemitglieder, die lesen. Dadurch dass die Musik in den gesprochenen Vortrag der Weihnachtsgeschichte eingebettet ist, erhält sie eine zusätzliche Dimension, vor allem dann, wenn nicht nur Mitglieder des Ensembles, sondern auch Personen aus dem Publikum bei den Lesungen mitwirken – so wird es allgemein empfunden.

Ich wollte die Lesungen eigentlich in die Aufnahme einbeziehen. Aber in welcher Sprache (oder welchen Sprachen) hätten wir sie vortragen sollen? Ich verwarf den Gedanken eines bunten Sprachengemischs (was mir reizvoll erschien, hätte vielleicht nicht jedermann zugesagt) und suchte stattdessen nach Musikstücken, die geeignet waren, an die Stelle der Lesungen zu treten. Der folgenden Kurzfassung der Weihnachtsgeschichte liegen die Lesungen zugrunde, die Teil unserer Konzertdarbietungen sind. Wer die Tradition des King's College kennt, wird große Ähnlichkeiten feststellen, aber auch Unterschiede – besonders im letzten Teil.

\*

Die Weihnachtsgeschichte beginnt in ferner Vergangenheit, viertausend Winter vor Jesu Geburt. Im Garten Eden nimmt der Teufel die Gestalt einer Schlange an und verleitet Eva dazu, einen Apfel vom Baum der Erkenntnis zu essen. Sie überredet Adam, ebenfalls davon zu essen. Nach diesem Sündenfall wartet die Menschheit lange auf die Geburt des Heilandes, der sie von ihrer Sündhaftigkeit erlösen kann.

Ein Kind wird in Bethlehem geboren. Wir stehen staunend vor dem unfassbaren Geheimnis: Gott ist als Mensch geboren und liegt als ein Kind in einer Krippe im Stall bei Esel, Ochs und Rind. Derweil erscheint den Hirten, die auf dem Feld ihre Herden hüten, ein Engel, der ihnen sagt, sie sollen nach Bethlehem gehen, um dort das Jesuskind zu finden und es anzubeten.

Drei Könige aus dem Morgenland ziehen über Hügel und Gebirge, sie bringen Geschenke für das neugeborene Kind; ein Stern führt sie nach Bethlehem. Herodes erfährt von ihnen, dass ein Kind geboren ist, der künftige „König“ der Juden. Er ordnet an, alle neugeborenen jüdischen Knaben zu töten. Der Engel Gabriel erscheint Joseph im Traum und fordert ihn auf, Maria und das Kind zu nehmen und vor den Soldaten des Herodes zu fliehen.

Es werden noch zwei weitere Begebenheiten geschildert. Die schwangere Maria ging über das Gebirge, um ihre Base Elisabeth zu besuchen, die, wiewohl schon hochbetagt, ebenfalls schwanger war (mit Johannes dem Täufer). Sie spricht den Lobgesang, den wir das Magnificat nennen.

In Jerusalem gibt es einen frommen alten Mann mit Namen Simeon, dem der Heilige Geist offenbart hat, er werde nicht sterben, bevor er nicht Christus gesehen hat. Jesus ist noch ein kleines Kind, als Maria ihn zur Darstellung in den Tempel von Jerusalem bringt. Dort ist Simeon, er erkennt den Sohn Gottes und spricht die Worte, die wir als das Nunc Dimittis kennen.

\*

Die Musik hat zwar insgesamt eine die Weihnachtsgeschichte auf die eine oder andere Weise vertiefende Funktion, einige Stücke sind aber speziell zu diesem Zweck ausgesucht worden, vor allem die drei barocken Dialoge und die kurzen choraliter gesungenen Abschnitte. Die letzten drei Stücke sind allgemeiner in ihrer Aussage, wobei zwei von ihnen eher die Tradition des Carol-Singens als das Weihnachtsgeschehen selbst im Blick haben, während es sich bei dem reizenden Weihnachtslied von Gade um die Vertonung eines Textes von Hans Christian Andersen, dem großen dänischen Märchenerzähler handelt.

Alle Dialoge sind dem im 17. Jahrhundert gebräuchlichen italienischen Repertoire von Werken einer Frühform des „Oratoriums“ entnommen, die in erster Linie dem Zweck religiöser Erbauung und Belehrung durch das Erzählen einer Geschichte dienten. Sie werden von einer kleinen Gruppe von Sängern (mit Continuo-Begleitung) vorgetragen, die mit verteilten Rollen singen, die sich aber zwischendurch immer wieder auch zum Chor vereinigen, um die Weihnachtsgeschichte weiterzuerzählen oder zu kommentieren. Später entwickelte sich das Oratorium zu einer Gattung sehr viel größerer Dimensionen: in den nächsten zweihundert Jahren entstanden Händels *Messiah*, die *Passionen* von Bach und viele andere Werke für Solisten, Chor und Orchester. Im frühen 17. Jahrhundert aber war das Oratorium im Grunde genommen noch Kammermusik für die persönliche Andacht, die (insbesondere in Rom) in „*oratorio*“ genannten Räumen aufgeführt wurden, wo man sich zum gemeinsamen Beten einfand.

Manchmal sind diesen Stücken besondere Vortragsangaben vorangestellt. In *Dum deambulet* von Tomasi ist die Stimme Gottes mit der Anweisung versehen „von einem verborgenen Platz, erhöht über den anderen zu singen“, und die Partie des Adam ist „ein wenig“ versteckt zu singen. Und in *Missus est Gabriel* ist das Duett von Engelsstimmen mit der Anmerkung „von fern und verborgen“ versehen. Wir haben versucht, einige dieser Anweisungen einer akustischen Choreographie in unseren Interpretationen zu berücksichtigen.

Ich habe auch einige wenige Motetten (Byrd, Eccard) und spätere Kompositionen (Hopkins, Gade, Skempton) in das Programm aufgenommen. Ansonsten handelt es sich bei den Carols hauptsächlich um Lieder der Volksmusiktradition in England und in der Alpenregion auf deutscher und italienischer Seite oder um Sätze auf altehrwürdige Melodien wie *In dulci jubilo*, *Es ist ein Ros, Personent Hodie*.

Schließlich füge ich diesem Text noch eines meiner Lieblingsgedichte von Thomas Hardy, dem Dichter meiner Heimat bei. (Ich bin in seinem „Casterbridge“ geboren und aufgewachsen.) Hardy wusste alles über Carols und das Carol-Singen, wie man in seinem Roman „Under the Greenwood Tree“ nachlesen kann und in den vielen Gedichten und Prosa-Skizzen Shakespeare nachempfunderer ländlicher Szenen in seinem Mellstock Choir. In *The Oxen* schildert er eindrücklich jenen Kinderglauben, der manchmal über die Jahre weiterwirkt und uns nicht loslässt – oder, wie er es ausdrückt, uns weiter hoffen lässt.

PAUL HILLIER  
*Übersetzung Heidi Fritz*

## Die Ochsen

Heiligabend, zwölf in der Nacht.  
„Jetzt knien sie alle“,  
sagte ein Älterer, als wir, die Kinderschar,  
um die Wärme des Herds gedrängt saßen.

Wir stellten uns die sanften, frommen Tiere vor,  
dort in ihrem Stall auf dem Stroh,  
und keinem wäre es eingefallen zu zweifeln,  
dass sie wirklich dort knieten.

Es war eine gut ersonnene Geschichte  
in diesen Jahren! Und doch, glaube ich,  
wenn einer am Heiligabend sagen würde,  
„Komm, lass uns die Ochsen knien sehen,

dort in dem einsamen Gehöft im engen Tal,  
das uns vertraut ist aus Kindertagen“,  
ich würde mit ihm gehen im Dunkeln  
und hoffen, es könnte wirklich so sein.

Thomas Hardy

## Drop down, ye heavens

### *Antiphon:*

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies  
pour down righteousness: let the earth open, and bud  
forth a saviour.

### *Psalm:*

The heavens shew forth the glory of God: and the  
firmament declareth the work of his hands.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever  
shall be, world without end. Amen.  
*Antiphon repeats.*

## 1 | Rorate caeli

### *Antiphon:*

Rorate caeli desuper, et nubes pluant justum:  
aperiatur terra, et germinet Salvatore.

### *Psalm:*

Caeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus  
annuntiat firmamentum.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat  
in principio, et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen.  
*Antiphon repeats.*

## 2 | O come, O come, Emmanuel

O come, O come, Emmanuel,  
And ransom captive Israel;  
That mourns in lonely exile here,  
Until the Son of God appear.  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.

O come, Thou Rod of Jesse, free  
Thine own from Satan's tyranny;  
From depths of Hell Thy people save,  
And give them victory o'er the grave,  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.

O come, Thou Day-Spring, come and cheer  
Our spirits by Thine Advent here;  
Disperse the gloomy clouds of night,  
And death's dark shadows put to flight.  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.

O come, Thou Key of David, come  
And open wide our heavenly home;  
Make safe the way that leads on high  
And close the gates of misery.  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.

O come, O come, Thou Lord of Might!  
Who to Thy tribes, on Sinai's height  
In ancient times didst give the Law  
In cloud, and majesty, and awe.  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.

## Cieux, répandez votre rosée

### *Antienne :*

Cieux, répandez d'en haut votre rosée et que les  
nuées fassent descendre le juste. Que la terre  
s'entrouvre pour que mûrisse le salut !  
*Psaume :*  
Les cieux racontent la gloire de Dieu : et le firmament  
publie les œuvres de ses mains.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Comme il  
était au commencement, maintenant et toujours, et  
dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.  
*Reprise de l'antienne.*

## Ô viens, Emmanuel

Ô viens, Emmanuel,  
Et paye la rançon d'Israël captif,  
Qui se désole dans l'exil,  
En attendant la venue du Fils de Dieu.  
Réjouis-toi, réjouis-toi, l'Emmanuel  
T'apparaîtra, ô Israël.

Ô viens, Rameau de Jessé,  
Délivre les tiens de la tyrannie de Satan ;  
Sauve ton peuple des abîmes de l'Enfer  
Et donne-lui la victoire sur le tombeau.  
Réjouis-toi, réjouis-toi, l'Emmanuel  
T'apparaîtra, ô Israël.

Ô viens, Source de lumière, réconforte  
Nos esprits par ton avènement ;  
Disperse les sombres nuages de la nuit  
Et chasse les ombres de la mort.  
Réjouis-toi, réjouis-toi, l'Emmanuel  
T'apparaîtra, ô Israël.

Ô viens, Clef de David,  
Ouvre grand notre demeure céleste ;  
Rends sûr le chemin qui y conduit  
Et ferme la porte au malheur.  
Réjouis-toi, réjouis-toi, l'Emmanuel  
T'apparaîtra, ô Israël

Ô viens, Seigneur tout-puissant !  
Toi qui jadis, sur le mont Sinaï,  
À tes tribus donnas la Loi,  
Majestueux et redoutable parmi les nuées.  
Réjouis-toi, réjouis-toi, l'Emmanuel  
T'apparaîtra, ô Israël.

## Taut, ihr Himmel

### *Antiphon:*

Taut, ihr Himmel, von oben, ihr Wolken, lasst  
Gerechtigkeit regnen! Die Erde tue sich auf und bringe  
das Heil hervor.  
*Psalm:*  
Die Himmel rühmen die Herrlichkeit Gottes, vom Werk  
Seiner Hände kündigt das Firmament.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen  
Geiste. Wie es war im Anfang, so auch jetzt und  
allezeit und in Ewigkeit. Amen.  
*Wiederholung der Antiphon*

## O komm, o komm, Immanuel

O komm, o komm, Immanuel,  
befreie das geknechtete Israel,  
das trauert in der Ödnis der Verbannung,  
bis der Sohn Gottes erscheint.  
Freue dich! Freue dich! Immanuel  
kommt bald zu dir, o Israel.

O komm, Du Wurzel Jesse, befreie  
die Deinen von des Satans Tyrannei,  
errette Dein Volk aus den Abgründen der Hölle  
und lass sie triumphieren über das Grab,  
Freue dich! Freue dich! Immanuel  
kommt bald zu dir, o Israel.

O komm, Du Tagesanbruch, komm und ermuntre  
durch Dein Kommen unseren Geist,  
zerstreue die dunklen Wolken der Nacht  
und lass die finsternen Schatten des Todes zerrinnen.  
Freue dich! Freue Dich! Immanuel  
kommt bald zu dir, o Israel.

O komm, Du Schlüssel Davids, komm  
und schließ unsre himmlische Wohnung auf,  
bereite den Weg, der in den Himmel führt  
und verschließe die Pforten der Trübsal.  
Freue dich! Freue dich! Immanuel  
kommt bald zu dir, o Israel.

O komm, o komm, Du Herr der Stärke!  
Der Du Deinem Volk auf dem Berge Sinai  
das Gesetz gegeben hast in alter Zeit,  
umhüllt von einer Wolke, von Majestät und Macht.  
Freue dich! Freue dich! Immanuel  
kommt bald zu dir, o Israel.

### A rose has sprung up

A rose has sprung up  
From a tender root.  
As the Ancients sang to us,  
It comes from the line of Jesse.  
And it has brought forth a little flower  
In the cold midwinter,  
Exactly at midnight.

The rosebud I am speaking of,  
Of which Isaiah tells,  
Has been brought us  
By Mary, the pure maid, all alone.  
At God's eternal word  
She gave birth to a child,  
While remaining a pure maiden.

That little flower so small,  
Which smells so sweet to us,  
With its bright glow  
Drives away the darkness.  
True Man and true God,  
Help us in all affliction,  
Save us from sin and death.

### As the Lord was walking in Paradise

*Narrator.* As the Lord was walking in Paradise in the cool of the afternoon he called and said:

*God.* Adam where are you?

*Narrator.* He answered:

*Adam.* I heard your voice, Lord, in the garden and I was afraid because I was naked, and I hid myself.

*Narrator.* To whom the Lord said:

*God.* Who told you that you were naked? Have you eaten of the tree whereof I commanded you not to eat?

*Narrator.* And Adam said:

*Adam.* The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree and I did eat.

*Narrator.* And the Lord said to the woman:

*God.* What have you done?

### 3 | Es ist ein' Ros' entsprungen

Es ist ein' Ros' entsprungen,  
aus einer Wurzel zart.  
Als uns die Alten sunen,  
aus Jesse kam die Art.  
Und hat ein Blüm'lein 'bracht;  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,  
davon Esaia sagt:  
hat uns gebracht alleine  
Mary die reine Magd.  
Aus Gottes ew'gem Rat  
hat sie ein Kind geboren,  
bleibend ein reine Magd

Das Blümelein so kleine,  
das duftet uns so süß;  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis.  
Wahr'r Mensch und wahrer Gott!  
Hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.

### 4 | Dum deambulet Dominus in Paradisum

*Narrator.* Dum deambulet dominus in paradisu ad auram post meridiem clamavit et dixit:

*God.* Adam ubi es?

*Narrator.* Qui ait:

*Adam.* Vocem tuam domine audivi in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me.

*Narrator.* Cui dixit dominus:

*God.* Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi ne comederes comedisti?

*Narrator.* Dixitque Adam:

*Adam.* Mulier quam dedisti mihi sociam dedit mihi de ligno et comedi.

*Narrator.* Et dixit dominus ad mulierem:

*God.* Quare hoc fecisti?

### Une rose s'épanouit

Une rose s'épanouit  
Sur une tendre racine,  
Comme l'ont chanté les anciens :  
Elle est issue de la racine de Jessé  
Et a donné une petite fleur.  
Au cœur du froid hiver,  
Au cœur de la nuit.

La petite rose dont je parle,  
Celle qu'avait annoncée Isaïe,  
Nous a été donnée  
Par Marie, la vierge immaculée ;  
Sur conseil éternel de Dieu  
Elle a mis au monde un enfant,  
Et demeure immaculée.

La petite fleur, toute chétive,  
Au parfum si doux,  
Éclatante de lumière,  
Chasse les ténèbres.  
Vrai homme et vrai Dieu !  
Il nous aide dans nos peines  
Et sauve du péché et de la mort.

### Dieu se promenait au Paradis

*Narrateur.* Dieu se promenait au Paradis dans la fraîcheur de l'après-midi, et appela :

*Dieu.* "Adam, où es-tu ?"

*Narrateur.* Celui-ci répondit :

*Adam.* "J'ai entendu ta voix, Seigneur, dans le jardin et j'ai eu peur parce que j'étais nu et je me suis caché."

*Narrateur.* Le Seigneur reprit :

*Dieu.* "Qui t'as dit que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger ?"

*Narrateur.* Et Adam répondit :

*Adam.* "C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé."

*Narrateur.* Et Dieu dit à la femme :

*Dieu.* "Qu'as-tu fait ?"

### Wie Gott der Herr sich im Garten erging

*Erzähler.* Wie Gott der Herr sich im Garten erging, als der Tag kühl geworden war, rief er Adam und sprach:

*Gott.* Adam, wo bist du?

*Erzähler.* Er antwortete:

*Adam.* Ich hörte deine Stimme im Garten, Herr, und ich fürchtete mich, denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.

*Erzähler.* Da sprach Gott der Herr:

*Gott.* Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, von dem ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?

*Erzähler.* Und Adam sprach:

*Adam.* Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von dem Baum, und ich aß.

*Erzähler.* Da sprach Gott der Herr zum Weibe:

*Gott.* Warum hast du das getan?

*Narrator.* She answered:

*Eve.* The serpent beguiled me and I did eat.

*Narrator.* And the Lord said to the Serpent:

*God.* Because you have done this  
(*Chorus*) you shall be cursed above all animals and every beast of the field.

*Narrator.* To the woman he said:

(*Chorus*) I will greatly multiply your suffering and in sorrow shall you bring forth children.

*Narrator.* To Adam he said:

(*Chorus*) In the sweat of your brow you shall eat bread.

*Narrator.* Quae respondit:

*Eve.* Serpens deceptit me, et comedi.

*Narrator.* Dixit dominus ad serpentem:

*God.* Quia fecisti hoc maledictus eris  
(*Chorus*) maledictus eris inter omnia animantia et bestias terrae.

*Narrator.* Mulieri quoque dixit:

(*Chorus*) Multiplicabo aerumnas tuas et in dolore paries.

*Narrator.* Adae vere dixit:

(*Chorus*) In sudore vultus tui vesceris pane.

*Narrateur.* Elle répondit :

*Ève.* “Le serpent m’a séduite, et j’ai mangé.”

*Narrateur.* Et le Seigneur dit au serpent :

*Dieu.* “Puisque tu as fait cela, tu seras maudit /  
(*Chœur*) entre tous les animaux et toutes les bêtes sauvages.”

*Narrateur.* À la femme, il dit :

(*Chœur*) “Je multiplierai les peines de tes grossesses, et tu enfanteras dans la douleur.”

*Narrateur.* À Adam il dit :

(*Chœur*) “Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front.”

*Erzähler.* Sie antwortete:

*Eva.* Die Schlange hat mich verführt, und so habe ich gegessen.

*Erzähler.* Da sprach Gott der Herr zur Schlange:

*Gott.* Weil du das getan hast, seist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren auf dem Felde.

*Erzähler.* Und zum Weibe sprach er:

(*Chor*) Ich will dir viel Mühsal schaffen, und unter Schmerzen sollst du Kinder gebären.

*Erzähler.* Und zu Adam sprach er:

(*Chor*) Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen.

## 5 | Adam Lay Y-bounden

Adam lay y-bounden,  
Bounden in a bond;  
Four thousand winter,  
Thought he not too long.

And all was for an apple,  
An apple that he took,  
As clerkes finden  
Written in their book.

Ne had the apple taken been,  
The apple taken been,  
Ne hadde never our Lady  
A-been heaven's queen

Blessed be the time  
That apple taken was,  
Therefore we moun singen.  
Deo gratias!

## Adam resta enchaîné

Adam resta enchaîné,  
Enchaîné dans les fers ;  
Quatre mille hivers  
Ne lui parurent pas trop longs.

Et tout ça pour une pomme,  
Une pomme dérobée,  
D'après ce que les clerks  
Ont lu dans leurs livres.

Mais si cette pomme  
N'avait jamais été volée,  
Jamais Notre Dame  
Reine des cieux n'eût été.

Béni soit donc le jour  
Où la pomme fut volée !  
Et chantons tous :  
Deo gratias !

## Adam, er lag gebunden

Adam, er lag gebunden,  
in einer Fessel gebunden;  
viertausend Winter  
dünkten ihn nicht zu lang.

Und alles wegen eines Apfels,  
eines Apfels, den er nahm.  
So wissen es die Gelehrten,  
so steht es geschrieben in ihrem Buch.

Hätte er den Apfel nicht genommen,  
nicht den Apfel genommen,  
so wäre niemals Unsere Liebe Frau,  
sie wäre nie die Himmelskönigin geworden.

Gepriesen sei die Zeit,  
da er den Apfel nahm,  
und darum singen wir von Herzen  
Deo gratias!

## In sweet rejoicing

In sweet rejoicing  
Let us our homage shew;  
Our heart's joy reclineth  
In a manger  
And like a bright star shineth  
In His mother's face  
Thou art Alpha and Omega!

O tiny Jesus!  
I yearn for thee alway!  
Hear me, I beseech thee,  
O best of children!  
My prayer let it reach thee,  
O prince of glory!  
Draw me after thee!

O love of the Father,  
O mercy of the Son!  
Deeply were we stained  
By our misdeeds;  
But thou hast for us gained  
The joys of heaven.  
O that we were there!

Where are there joys,  
If that they be not there?  
There are angels singing  
New hymns,  
And there the bells are ringing  
In the King's court.  
O that we were there!

## The Angel Gabriel was sent

*Narrator.* The Angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the Virgin's name was Mary. And the angel came in unto her and said:

*Angel.* Hail Mary, full of grace; the Lord is with you; you are blessed among women.

*Narrator.* And when she heard this she was greatly troubled by his words and searched in her mind for what manner of greeting this was. And the Angel said to her:

*Angel.* Be not afraid, Mary, for you have found favour with God. Behold, you shall conceive in your womb and bear a son and shall call his name Jesus.

## 6 In dulci júbilo

In dulci júbilo  
Let us our homage shew;  
Our heart's joy reclineth  
In praesepio  
And like a bright star shineth  
Matris in gremio.  
Alpha es et O!

O Jesu parvule!  
I yearn for thee alway!  
Hear me, I beseech thee,  
O puer optime!  
My prayer let it reach thee  
O princeps gloriae!  
Trahe me post te!

O Patris caritas,  
O Nati lenitas!  
Deeply were we stained  
Per nostra crimina;  
But thou hast for us gained  
Coelorum gaudia.  
O that we were there!

Ubi sunt gaudia,  
If that they be not there?  
There are angels singing  
Nova cantica,  
And there the bells are ringing  
In Regis curia.  
O that we were there!

## 7 | Missus est Gabriel

*Narrator.* Missus est Gabriel Angelus a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit:

*Angel.* Ave gratia plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus.

*Narrator.* Quae cum audisset, turbata est in sermone ejus et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei:

*Angel.* Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum; ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen ejus Jesum.

## Dans une douce joie

Dans une douce joie  
Chantons un chant nouveau  
La joie de nos âmes repose  
Dans la crèche  
Et brille comme un soleil  
Dans le sein de sa mère.  
Tu es l'Alpha et l'Oméga !

Ô Jésus petit enfant !  
Je languis de toi.  
Entends-moi, je t'en supplie,  
Ô enfant très bon !  
Que ma prière monte jusqu'à toi  
Ô Prince de gloire !  
Entraîne-moi à ta suite !

Ô bonté du Père,  
Ô douceur du Nouveau-né !  
Nous étions perdus  
À cause de nos péchés.  
Mais tu as regagné pour nous  
La joie des cieux.  
Ah ! Que n'y sommes-nous déjà !

Où sont ces joies  
Si ce n'est là [aux Cieux],  
Où les anges chantent  
Des chants nouveaux,  
Où les cloches sonnent  
Dans la cour du Roi.  
Ah ! Que n'y sommes-nous déjà !

## L'Ange Gabriel fut envoyé

*Narrateur.* L'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. Il entra chez elle et lui dit :

*Ange.* "Salut, Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi et tu es bénie entre toutes les femmes."

*Narrateur.* À ces mots, elle fut bouleversée et se demanda ce que signifiait cette salutation. Mais l'ange lui dit :

*Ange.* "Rassure-toi, Marie, car tu as trouvé grâce aux yeux de Dieu. Voici que tu concevras et enfanteras un fils et tu lui donneras le nom de Jésus."

## In süßer Freude

In süßer Freude  
nun singet und seid froh.  
Unsres Herzens Wonne  
liegt in der Krippe  
und leuchtet als die Sonne  
im Schoß der Mutter  
Du bist Anfang und Ende!

O kleiner Jesus  
nach dir ist mir so weh;  
tröst mir mein Gemüte,  
o bester Knabe  
durch alle deine Güte,  
o ruhmreicher Herrscher  
ziehe mich hin zu Dir!

O Liebe des Vaters  
o Sanftmut des Sohnes  
wir wärn all verdorben  
durch unsere Sünden  
so hat er uns erworben  
die Freude des Himmels.  
Eia, wärn wir da!

Wo sind die Freuden?  
Nirgend mehr denn da,  
da die Engel singen  
Neue Lieder,  
und die Schellen klingen  
am Hofe des Königs  
Eia, wärn wir da!

## Der Engel Gabriel wurde gesandt

*Erzähler.* Der Engel Gabriel wurde von Gott gesandt in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth, zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Mann mit Namen Josef vom Hause David, und die Jungfrau hieß Maria. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach:

*Engel.* Sei gegrüßt, du Begnadete! Der Herr ist mit dir; du bist gebenedeit unter den Weibern.

*Erzähler.* Sie aber erschrak über die Rede und dachte: Welch ein Gruß ist das? Und der Engel sprach zu ihr:

*Engel.* Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gnade bei Gott gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben.

*Voices from Heaven.* You are altogether beautiful, Mary, and there is no blemish in you.

*Angel.* He shall be great and shall be called the Son of the Highest.

*(Voices from Heaven.* You are altogether beautiful...)

*Angel.* And the Lord God shall give unto him the throne of his father David, and he shall reign over the house of Jacob for ever, and of his reign there shall be no end.

*(Voices from Heaven.* You are altogether beautiful...)

*Narrator.* Then Mary said to the Angel:

*Madonna.* How shall this be, seeing I know not a man?

*Narrator.* And the Angel answered saying:

*Angel.* The Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you. Therefore that Holy thing that shall be born of you shall be called the Son of God.

*(Voices from Heaven.* You are altogether beautiful...)

*Angel.* And behold your cousin Elisabeth she also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren; for with God nothing shall be impossible.

*(Voices from Heaven.* You are altogether beautiful...)

*Narrator.* And Mary said:

*Madonna.* Behold the handmaid of the Lord, be it unto me according to your word.

*(Voices from Heaven.* You are altogether beautiful...)

*Voices from Heaven.* Tota pulchra es Maria, et macula non est in te.

*Angel.* Hic erit magnum et Filius Altissimi vocabitur...

*(Voices from Heaven.* Tota pulchra es Maria...)

*Angel.* ...et dabit illo Dominus Deus sedem David patris ejus; et regnabit in domo Jacob in aeternum et regni ejus non erit finis.

*(Voices from Heaven.* Tota pulchra es Maria...)

*Narrator.* Dixit autem Maria ad Angelum:

*Madonna.* Quomodo fiet istud quoniam virum non cognosco?

*Narrator.* Et respondens Angelus dixit ei:

*Angel.* Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, et vocabitur Filius Dei.

*(Voices from Heaven.* Tota pulchra es Maria...)

*Angel.* Et ecce Elisabeth, cognatus tua, et ipsa concepit filium in senectute sua; et hic mensis est sextus illi quae vocatur sterilis; quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

*(Voices from Heaven.* Tota pulchra es Maria...)

*Narrator.* Dixit autem Maria:

*Madonna.* Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

*(Voices from Heaven.* Tota pulchra es Maria...)

*Voix célestes.* Tu es belle et pure, Marie, et sans péché.

*Ange.* "Il sera grand, et on l'appellera Fils du Très-Haut."

*(Voix célestes.* Tu es...)

*Ange.* ... et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob à jamais et son règne n'aura pas de fin."

*(Voix célestes.* Tu es...)

*Narrateur.* Marie dit alors à l'Ange :

*Madone.* "Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ?"

*Narrateur.* Et l'Ange répondit :

*Ange.* "L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre. C'est pourquoi l'enfant sera saint et sera appelé Fils de Dieu."

*(Voix célestes.* Tu es...)

*Ange.* "Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle est dans le sixième mois, elle qu'on appelait la stérile. Car rien n'est impossible à Dieu."

*(Voix célestes.* Tu es...)

*Narrateur.* Marie dit alors :

*Madone.* "Je suis la servante du Seigneur, qu'il m'advienne selon sa parole !"

*(Voix célestes.* Tu es...)

*(Stimmen vom Himmel.* Du bist wunderbar schön, Maria, und kein Makel ist an dir.)

*Engel.* Der wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden.

*(Stimmen vom Himmel.* Du bist wunderbar schön, Maria...)

*Engel.* Und Gott der Herr wird ihm den Thron seines Vaters David geben, und er wird König sein über das Haus Jakob in Ewigkeit, und sein Reich wird kein Ende haben.

*(Stimmen vom Himmel.* Du bist wunderbar schön, Maria...)

*Erzähler.* Da sprach Maria zu dem Engel:

*Gottesmutter.* Wie soll das zugehen, da ich doch von keinem Mann weiß?

*Erzähler.* Der Engel antwortete und sprach zu ihr:

*Engel.* Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

*(Stimmen vom Himmel.* Du bist wunderbar schön, Maria...)

*Engel.* Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, ist auch schwanger mit einem Sohn, in ihrem Alter, und ist jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, dass sie unfruchtbar sei. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

*(Stimmen vom Himmel.* Du bist wunderbar schön, Maria...)

*Erzähler.* Und Maria sprach:

*Gottesmutter.* Siehe, ich bin des Herrn Magd, mir geschehe, wie du gesagt hast.

*(Stimmen vom Himmel.* Du bist wunderbar schön, Maria...)

*Chorus.* Receive the message, Virgin Mary, which has been sent to you from the Lord through the Angel; you will conceive and bear [a son], equally God and man, as a result of which you will be called blessed among all women. Indeed, you will bear a son and not suffer your virginity to be despoiled, you will have become pregnant and yet will be a Mother for ever intact. As a result of which you will be called blessed among all women

## For a child is born

### *Antiphon:*

For a child is born to us, and a son is given to us, and the government is upon his shoulder: and his name shall be called, the Angel of Great Counsel.

### *Psalm:*

Sing ye to the Lord a new canticle: because he hath done wonderful things. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. *Antiphon repeats.*

## O great mystery

O great mystery, and wonderful sacrament, that animals should see the new-born Lord, lying in a manger.

## Shepherds, who by the light

### *1st Angel.*

Shepherds, who by the light of moonbeams guard your precious flocks, listen to the happy voices that put an end to the painful troubles and guide you from your blind errors to the light of the divine beginning.

### *Shepherds.*

As the new light from these burning lights rises from the misty fields so now in heaven a great blaze appears; alas, our cruel fate henceforth brings us but war and death.

*Chorus.* Suscipe verbum Virgo Maria quod tibi a Domino per Angelum transmissum est; concipies et paries Deum pariter et hominem, ut benedicta dicaris inter omnes mulieres. Paries quidem filium et virginitatis non patieris detrimentum, efficieris gravida et eris Mater semper intacta. Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres.

## 8 | Puer natus est

### *Antiphon:*

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus imperium super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, magni consilii Angelus.

### *Psalm:*

Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. *Antiphon repeats.*

## 9 | O magnum mysterium

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praesepe.

## 10 | Voi ch'ai notturni rai

### *1st Angel.*

Voi ch'a i notturni rai  
Guardate i cari armenti  
Udite i lieti accenti  
Che pongon fin ai dolorosi guai  
E i vostri ciechi errori  
Guidano al lume de divini albori.

### *Shepherds.*

Onde la nova luce  
Di questi ardenti lampi  
Sorge ne foschi campi  
Perch'hor in Ciel tanto gran foco adduce  
Ahi! nostra dura sorte  
Ch'homai perche ne rechi e guerra e morte.

*Chœur.* Reçois, Vierge Marie, le message que le Seigneur t'a envoyé par son Ange. Tu concevras et enfanteras [un fils], à la fois Dieu et homme, et tu seras appelée bénie entre toutes les femmes. Oui, tu porteras un fils mais ta virginité sera intacte. Tu enfanteras mais tu seras mère et vierge. Et tu seras appelée bénie entre toutes les femmes.

## Un enfant nous est né

### *Antienne :*

Un enfant nous est né, un fils nous est donné. Il a reçu l'empire sur les épaules et on lui donne ce nom : Conseiller merveilleux.

### *Psaume:*

Chantez au Seigneur un chant nouveau car il fait des merveilles. Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. *Reprise de l'antienne.*

## Ô grand mystère

Ô grand mystère et admirable sacrement, que des animaux aient pu voir, couché dans une crèche, le Seigneur qui vient de naître !

## Bergers, à la lumière de la lune

### *Premier Ange*

Bergers, vous qui, à la lumière de la lune, Gardez vos chers troupeaux, Écoutez les accents heureux Qui mettent fin aux douloureuses peines Et guident votre aveuglement Vers la lumière de l'aube divine.

### *Bergers*

Alors que de ces torches, Une nouvelle lumière S'élève au-dessus des prés, De même, au ciel, apparaît une grande lueur. Ah ! Pauvres de nous ! N'est-elle pas signe de guerre et de mort ?

*Chor.* Vernimm die Botschaft, o Jungfrau Maria, die der Herr dir durch den Engel offenbart. Du wirst empfangen und einen Sohn gebären, der ist Gott und Mensch zugleich, und darum wird man von dir sagen, du bist gebenedeit unter den Weibern. Du wirst einen Sohn gebären, und wirst doch nicht deiner Jungfräulichkeit beraubt, du wirst empfangen und wirst Mutter sein und bleibst doch unbefleckt. Darum wird man von dir sagen, du bist gebenedeit unter den Weibern.

## Ein Kind ist uns geboren

### *Antiphon:*

Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt; die Herrschaft liegt auf Seiner Schulter; Sein Name ist: Künder des großen Ratschlusses.

### *Psalm:*

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn Wunderbares hat Er getan. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen. *Wiederholung der Antiphon.*

## O großes Mysterium

O großes Mysterium, o wunderbares Geheimnis, sahen doch die Menschen den Herrn, wie er, als Mensch geboren, in der Krippe lag.

## Ihr Hirten, die ihr des Nachts

### *1. Engel*

Ihr Hirten, die ihr des Nachts die euch anvertrauten Herden hütet, hört die frohe Botschaft, die dem Unheil ein Ende macht und euch aus blinder Verirrung zum Licht des göttlichen Neubeginns führt.

### *Hirten*

Wie nun das neue Licht, das von diesem Leuchten ausgeht, sich aus dem Dunst der Felder erhebt, erscheint am Himmel ein loderndes Feuer; ach, unser grausames Schicksal wird uns fortan nur Krieg bringen und Tod.

*1st Angel.*

Neither war nor death,  
shepherd, are meant;  
nor may outrage or bother  
afflict you but rather bring you new joy  
because today the King of Heaven  
to save you will take mortal form.

*2nd Angel.*

The sweet child  
lies in rough hay  
and in that noisome bed suffers  
from too much pain in his tiny bosom;  
therefore, dear shepherds, go forth,  
and, should love spur you on,  
give help to him who gives life to you.  
*Shepherds.*  
As the message spread  
we happily turn our numerous  
flocks towards you, the journey  
overseen by your shepherds  
so that, should you call on us,  
we are ready to follow wherever you beckon.

Behold the beautiful day  
the return of which  
ushers in the golden age  
that brings sustenance to miserable mortals.

The waves of rivers unimpaired  
run with pure milk  
and flee the snows as never before.

*Two Angels*

Now with flowing locks  
above the green shrubs  
the lovely angels frolic  
and with sweet ardour  
grasses and flowers are born.

*Chorus*

Shepherds, if the  
waves can freely  
run with milk  
and the flowers  
give forth sweet scents,  
then let us now arouse minds  
with happy voices.

With laughter and cheer  
eternal glory we sing  
to the child who gives us life and victory  
so that, in the timeless memory  
of a sightless world,  
the ancient estate  
and the golden age may be renewed.

*1st Angel.*

Non di guerra non di morte  
Pastor son lo messaggio  
Ne sia ch'alcun oltraggio  
O noia à voi ma nova gioia apporta  
Poi che hoggi il Rè del Cielo  
Veste per voi salvar corporei velo.

*2nd Angel.*

Giace in ruvido fieno  
Il dolce pargoletto  
E'n quel noioso letto  
Langue per troppo duol il picciol seno  
Onde cari pastori  
Ite e à chi vi dà vita  
Se vi sospinge amor porgete aita.  
*Shepherds.*  
Dunque vagò messaggio  
Mentre lieti e con tanti  
Volgem cola gli armenti  
Reggi de tuoi pastor il viaggio  
Che se sia che n'inviti  
Pronti ti seguiremo ove n'inviti

Ecco il bel giorno  
In cui ritorno  
Fa il secol d'oro  
Ch'ai miseri mortal reca ristoro.

L'onde de fiumi intatte  
Corron di puro latte  
E in disusato stil fuggon le nevi.

*Two Angels*

Già con le chiome lien  
Sovra i verdi arboscelli  
Scherzan i vaghi angelli  
E con soavi ardori  
Nascon herbette e fiori.

*Chorus*

Hor noi pastori  
Se l'onde intatte  
Corron di latte  
E danno i fiori  
Soavi odori  
Destiam le menti  
Con lieti accenti

Con riso e giubilo tutti cantiamo  
Eterno gloria  
Al fanciul che ne dà vita e vittoria  
Per cui nel cieco mondo  
Con immortal memoria  
L'antica stade  
E il secol d'or rinovasi.

*Premier Ange*

Ni guerre, ni mort,  
Berger, n'apporte ce message ;  
Ni violence, ni ennui  
Mais une joie nouvelle  
Car aujourd'hui le Roi des Cieux  
Pour votre salut prend forme humaine.

*Second Angel*

Sur une couche de foin grossier  
Repose le doux enfant,  
Mais comme il souffre  
Dans ce mauvais lit !  
Allez donc, bergers,  
Et si l'amour vous pousse,  
Aidez celui qui vous donne la vie.  
*Bergers*  
Le message se répand,  
Alors qu'avec nos troupeaux  
Nous partons vers toi,  
Sous la houlette de tes bergers,  
De sorte que si tu nous appelles,  
Nous sommes prêts à te suivre, où que ce soit.

Voici que se lève ce jour magnifique  
Dont le retour annonce  
L'âge d'or  
Qui nourrit les pauvres mortels.

L'onde pure  
Fait couler le lait  
Et les neiges s'évanouissent.

*Deux Anges*

Voici que, cheveux au vent,  
Au-dessus des buissons reverdis  
Dansent les anges  
Et avec une nouvelle ardeur  
Renaissent l'herbe et les fleurs.

*Chœur*

Bergers, si les rivières  
Font couler  
Du lait  
Et si les fleurs  
Exhalent de doux parfums,  
Que nos chants joyeux  
Éveillent les esprits.

Que nos rires et nos chants  
Chantent la gloire éternelle  
De l'enfant qui nous donne vie et victoire  
Afin que, dans la mémoire éternelle  
D'un monde aveugle,  
Puissent renaître l'ordre ancien  
Et l'âge d'or.

*1. Engel*

Nicht Krieg und nicht Tod,  
ihr Hirten, verheißt diese Botschaft,  
noch drohen euch Leiden und Ungemach,  
sie bringt euch vielmehr neue Freude,  
denn heute wird der König des Himmels,  
euch zu erlösen, als Mensch geboren.

*2. Engel*

Es liegt auf grobem Heu,  
das liebliche Knäblein,  
und auf diesem harten Lager leidet es  
zu großen Schmerz in seinem kleinen Herzen;  
darum, liebe Hirten, geht hin und steht dem bei,  
von Liebe dazu gedrängt, der euch das Leben gibt.

*Hirten*

Da uns nun die Botschaft erreichte,  
wenden wir uns freudig  
mit unseren zahlreichen Herden zu dir,  
ihre Wege werden von deinen Hirten gelenkt,  
so dass wir, sollte dein Ruf an uns ergehen,  
gerüstet sind, dir zu folgen, wohin du uns ruftst.

Was für ein wunderbarer Tag,  
mit dessen Wiederkehr  
das goldene Zeitalter anbricht,  
das den elenden Sterblichen das Heil bringt.

Es strömt in den unberührten Flüssen  
die reine Milch,  
und es schmilzt der Schnee wie nie zuvor.

*Zwei Engel*

Mit wehendem Haar  
tummeln sich nun über grünem Gehölz  
ausgelassen die lieblichen Engel,  
und mit stillem Eifer  
sprießen die Gräslein und Blumen.

*Chor*

Wenn aber, ihr Hirten,  
in den unberührten Flüssen  
Milch strömen kann  
und die Blumen  
süßen Duft verströmen,  
dann lasst uns unsere Herzen erheben  
mit frohem Gesang.

Fröhlichen Sinnes und jubelnd wollen wir  
zu seinem ewigen Ruhm dem Kindlein  
lobsingen, das uns Leben gibt und Sieg,  
auf dass in einer verblendeten Welt  
zum ewigen Gedächtnis  
der alte Bund erneuert wird  
und das goldene Zeitalter anbricht.

### Sleep, sleep, O lovely child

Sleep, sleep, O lovely child,  
King divine,  
Sleep, sleep, O my baby,  
Lullaby, dear son,  
King of heaven,  
You who are so fair,  
A gracious lily.

Close your eyes, O my treasure,  
Sweet love  
Of this soul, Lord so high,  
Lullaby, O infant king,  
In the hay,  
Dear beloved,  
Celestial love.

Why do you weep, my child?  
Perhaps the cold  
Is troubling you, or the little donkey?  
Lullaby, O paradise  
Of my heart,  
Redeemer,  
I kiss your face.

### Dear shepherds, come with me

Dear shepherds, come with me;  
We shouldn't stay here.  
Come with me as fast as you can  
To Bethlehem,  
Where the ox and the ass stand  
By the little child.

Brother, I will go with you.  
I'll take my pipe with me,  
And you bring your shawm!  
If we can get into the stable,  
Let's greet the little child  
By playing him a tune.

Oh, where the poor child lies  
The wind blows in and out!  
Oh how happy I would be  
If I had here my house,  
Which stands in the village down there,  
And a little straw.

### 11 | Dormi, dormi o bel Bambin

Dormi, dormi o bel Bambin,  
Re divin,  
Dormi, dormi, o fantolin,  
Fà la nanna, caro Figlio  
Re del ciel,  
Tanto bel  
Grazioso giglio.

Chiudi i lumi, o mio tesoro,  
Dolce amor,  
Di quest'alma alto Signor,  
Fà la nanna, o Regio infante  
Sopra il fien,  
Caro ben,  
Celeste amante.

Perchè piangi o Bambinel,  
Forse il gel  
Ti dà noia, o l'asinel?  
Fà la nanna, o Paradiso  
Del mio cor,  
Redentor,  
Ti bacio il viso.

### 12 | Liebe Hirten, geht's mit mir

Liebe Hirten, geht's mit mir,  
unser Bleiben ist nit hier,  
geht's mit mir fein g'schwind,  
abi naher Bethlehem,  
wo der Ochs und Esel steh'n  
bei dem kleinen Kind.

Bruder i geh a mit dir,  
nimm mei Pfeifen a mit mir,  
und die Schalmei du!  
Wann ma kannt in Stall hinein,  
Grüessen wir das Kindelein,  
pfeifen eins dazu.

O wie liegt das arme Kind,  
Geht ja aus und ein der Wind,  
O wie war i froh,  
wann i da mein Häuserl hätt,  
dass dort drunt im Dörfel steht.  
und a wenig Stroh.

### Dors, dors, bel enfant

Dors, dors, bel enfant,  
Roi divin,  
Dors, dors, enfanton,  
Fais dodo, cher Fils,  
Roi du ciel,  
Lys de grâce  
Et de beauté.

Ferme tes yeux, mon trésor,  
Doux amour,  
Toi l'autre maître de mon âme,  
Fais dodo, ô enfant Roi,  
Sur le foin,  
Mon chéri,  
Amant céleste.

Pourquoi pleures-tu, petit enfant,  
Est-ce le froid qui te gêne,  
Ou le petit âne ?  
Fais dodo, ô Paradis  
De mon cœur,  
Rédempteur,  
J'embrasse ton visage.

### Amis bergers, venez avec moi

Amis bergers, venez avec moi,  
Ne restons pas ici,  
Venez avec moi, hâtons-nous,  
Vers Bethlehem,  
Où le bœuf et l'âne entourent  
Le petit enfant.

Frère, je viens avec toi,  
Je prends ma flûte,  
Et toi, prends ton pipeau !  
Quand nous serons dans l'étable,  
Nous saluerons le nouveau-né  
En lui jouant un petit air.

Ô le pauvre enfant couché là,  
À tous les vents,  
Ah ! Si seulement j'avais pu  
Apporter mon cabanon  
Qui est là-bas, au village.  
Et un peu de paille.

### Schlafe, schlafe, schönes Kind

Schlafe, schlafe, schönes Kind,  
göttlicher König,  
schlafe, schlafe, Knäbelein,  
schlafe, teurer Sohn,  
König des Himmels,  
du Schönster,  
liebliche Lilie.

Schließe die Augen, mein Liebling,  
geliebtes Kind,  
du Gebieter meines Herzens,  
schlafe, königliches Kind,  
auf Stroh gebettet,  
du, mein Glück,  
Geliebter des Himmels.

Warum weinst du, mein Kindchen?  
Ist es der Frost,  
der dich quält, ist es das Eselein?  
Schlafe, du Seligkeit  
meines Herzens,  
Heiland,  
ich küsse dein Gesicht.

### 13 | Andachtsjodler

Djo djo i ri,  
Djo djo i ri,  
Djo djo ri i di  
Jo e djo i ri.

### 14 | Three Kings of Orient

We three kings of Orient are,  
Bearing gifts we traverse afar,  
Field and fountain,  
Moor and mountain,  
Following yonder star.  
*Refrain: O star of wonder, star of night  
Star with royal beauty bright  
Westward leading,  
Still proceeding,  
Guide us to thy perfect light*

Born a King on Bethlehem plain,  
Gold I bring to crown Him again,  
King forever,  
Ceasing never  
Over us all to reign. – *Refrain*

Frankincense to offer have I  
Incense owns a Deity nigh:  
Pray'r and praising,  
All men raising,  
Worship Him, God on high. – *Refrain*

Myrrh is mine; its bitter perfume  
Breathes a life of gathering gloom:  
Sorrowing, sighing,  
Bleeding, dying,  
Sealed in the stone-cold tomb. – *Refrain*

Glorious now behold Him arise,  
King and God and Sacrifice;  
Heav'n sings Alleluia:  
Alleluia the Earth replies. – *Refrain*

### When the wise men saw the star

When the wise men saw the star, they rejoiced with  
exceeding great joy: and entering into the house,  
they gave the Lord gold, frankincense, and myrrh.

### 15 | Videntes stellam Magi

Videntes stellam Magi, gavisunt gaudium  
magno: et intrantes domum, obtulerunt  
Domino aurum, thus et myrrham.

### T

### rois rois venus d'Orient

Nous sommes trois rois venus d'Orient,  
Portant des présents, venant de loin,  
À travers plaines et fleuves,  
Landes et monts,  
Suivant l'étoile.  
*Refrain : Ô étoile miraculeuse, étoile de la nuit,  
Superbe étoile dont l'éclat royal  
Conduit vers l'Ouest,  
Continue  
À nous guider vers ta lumière parfaite*

Au roi né dans la plaine de Bethlehem,  
J'apporte de l'or pour le couronner,  
Roi pour l'éternité,  
Jamais il ne cessera  
De régner sur nous. – *Refrain*

À offrir, j'ai de l'encens,  
L'encens rapproche du divin :  
Par leurs prières et leurs louanges,  
Tous les hommes se lèvent,  
Pour l'adorer, Dieu Très-Haut. – *Refrain*

Voici la myrrhe, dont l'amer parfum  
Annonce les ténèbres :  
Le chagrin, les soupirs,  
Le sang, la mort,  
Scellés dans la froide pierre du tombeau. – *Refrain*

Voyez-le s'élever dans toute sa gloire,  
Roi, Dieu et Suppléé ;  
Le ciel chante "Alléluia":  
"Alléluia", répond la terre. – *Refrain*

### Voyant l'étoile, les Mages

Les mages, voyant l'étoile, furent remplis d'une  
grande joie. Et, entrant dans la maison, ils offrirent  
au Seigneur de l'or, de l'encens, et de la myrrhe.

### Drei Könige aus dem Morgenland

Wir sind drei Könige aus dem Morgenland,  
von weit her kommen wir mit unseren Gaben,  
zu Lande und über Gewässer,  
durch Wüsten und über Gebirge ziehen wir  
und folgen jenem Stern.  
*Refrain: O Stern des Wunders, Stern der Nacht,  
in königlicher Schönheit leuchtender Stern,  
der uns westwärts führt,  
der uns vorangeht,  
weise uns den Weg zum vollkommenen Licht.*

Ein König ist in Bethlehem geboren,  
Gold bringe ich, ihn zu krönen,  
König in Ewigkeit,  
dessen Herrschaft  
über uns alle nie endet. – *Refrain*

Weihrauch bringe ich ihm dar,  
Wohlgeruch ziemt sich für einen Gott:  
mit Lobpreis und Gebet,  
erheben alle Menschen ihre Herzen  
und beten ihn an, Gott im Himmel. – *Refrain*

Myrrhe ist meine Gabe; ihr bitterer Duft ist  
die Ahnung eines Lebens in wachsender Trübsal:  
sich härmern und seufzen,  
Blut vergießen und sterben,  
eingeschlossen im eiskalten Grab. – *Refrain*

Seht, wie Er nun in Herrlichkeit aufersteht,  
König und Gott und Opferlamm;  
der Himmel singt Alleluia:  
Alleluia antwortet die Erde. – *Refrain*

### Da die Weisen den Stern sahen

Da die Weisen den Stern sahen, wurden  
sie von großer Freude erfüllt. Sie gingen in  
das Haus und sie brachten dem Herrn Gold,  
Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar.

### Let there ring out today

Let there ring out today  
The voices of children,  
Cheerfully praising  
Him who is born for us,  
Given by God on high,  
And brought forth  
From the womb of a virgin.

He is born into the world,  
Wrapped in swaddling clothes,  
And set in a manger  
In a stable of beasts,  
This Ruler of Heaven;  
The Prince of Hell  
Has lost his spoils.

Three wise men have come:  
They bring Him gifts.  
They seek out the little one  
By following a star,  
And worship Him,  
Offering Him  
Gold, frankincense, and myrrh.

Let all the clergy,  
And the boys likewise,  
Sing like the angels:  
‘Thou hast come into the world;  
Therefore we pour out our praise  
To thee: Glory  
To God in the highest!’

### Herod was exceeding wroth

Herod was exceeding wroth, and slew many children  
in Bethlehem Judah, the city of David.

### A voice in Rama

A voice in Rama was heard, lamentation and great  
mourning; Rachel bewailing her children, and would  
not be comforted, because they are not.

### Mary goes over the mountains

Mary goes over the mountains  
To her cousin Elizabeth.  
She greets her friend, who, moved to joy  
By the Holy Spirit, blesses Mary

### 16 | Personent hodie

Personent hodie  
Voces puerulae,  
Laudantes iucunde  
Qui nobis est natus,  
Summo Deo datus,  
Et de virgineo  
Ventre procreatus.

In mundo nascitur;  
Pannis involvitur  
Praesepe ponitur  
Stabulo brutorum  
Rector supernorum;  
Perdidit spolia  
Princeps infernorum.

Magi tres venerunt,  
Munera offerunt,  
Parvulum inquirunt,  
Stellulam sequendo,  
Ipsam adorando,  
Aurum, thus et myrrham  
Ei offerendo.

Omnes clerici,  
pariter pueri,  
Cantent ut angeli:  
Advenisti mundo:  
Laudes tibi fundo  
Ideo: Gloria  
In excelsis Deo!

### 17 | Herodes iratus

Herodes iratus occidit multos pueros in Bethlehem  
Judae civitate David.

### 18 | Vox in Rama

Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus: Rachel  
plorans filios suos, noluisset consolari, quia non sunt.

### 19 | Übers Gebirg Maria geht

Übers Gebirg Maria geht  
zu ihrer Bas Elisabeth.  
Sie grüßt die Freundin, die vom Geist  
freudig bewegt Maria preist

### Que résonnent aujourd'hui

Que résonnent aujourd'hui  
De jeunes voix  
Pour louer dans la joie  
Celui qui est né pour nous,  
Don du Très-Haut,  
Et né du sein  
Virginal.

Il vint au monde,  
Fut enveloppé de langes  
Et couché dans une crèche,  
Veillé par des bêtes.  
Maître de toutes choses,  
Il réduit à néant  
Le Prince des Ténébres.

Trois Mages sont venus,  
Avec des présents.  
Ils cherchaient l'enfant  
En suivant une étoile.  
L'adorant,  
Ils lui offrirent  
L'or, l'encens et la myrrhe.

Que tous les clercs  
Et les enfants  
Chantent avec les anges :  
Tu es venu au Monde,  
Louanges à toi ici-bas,  
Gloire à Dieu  
Au plus haut des cieux !

### Hérode dans sa colère

Hérode dans sa colère fit tuer un grand nombre  
d'enfants à Bethlehem de Juda, ville de David.

### Un cri s'élève dans Rama

Un cri s'élève dans Rama, des pleurs et de grandes  
lamentations : Rachel pleure ses enfants et ne veut  
pas qu'on la console, car ils ne sont plus.

### Vers le haut pays

Vers le haut pays Marie part  
Rendre visite à sa cousine Elisabeth.  
Elle la salue, et celle-ci, remplie de  
L'Esprit saint, la bénit

### Laut erschallen heute

Laut erschallen heute  
die Stimmen der Knaben,  
die fröhlich lobsingen dem,  
der uns geboren ist,  
vom Höchsten gezeugt  
und aus dem Schoß  
Der Jungfrau geboren.

Er ist als Mensch geboren;  
in Windeln gewickelt,  
liegt Er in einer Krippe  
bei den Tieren im Stall,  
der König des Himmels;  
der Fürst der Finsternis  
Verliert seine Macht.

Drei Könige kamen,  
sie brachten ihre Gaben,  
sie fanden das Kindelein,  
geführt von dem Stern,  
sie huldigten Ihm  
und schenkten Ihm Gold,  
Weihrauch und Myrrhe.

Möge die Geistlichkeit  
diesen Knaben gleich  
wie mit Engelsstimmen singen:  
Du bist in die Welt gekommen:  
darum sage ich Dir Lob und Dank.  
Ehre sei Gott  
In der Höhe!

### Herodes war sehr erzürnt

Herodes war sehr erzürnt und ließ in Bethlehem, der  
Stadt Davids, eine große Zahl von Knaben ermorden.

### Ein Geschrei war in Rama zu hören

Ein Geschrei war in Rama zu hören, lautes Weinen und  
Klagen: Rahel weinte um ihre Kinder und wollte sich  
nicht trösten lassen, denn sie waren dahin.

And calls her the mother of the Lord.  
Mary was happy and sang:  
'My soul magnifies the Lord,  
And my spirit rejoices in God;  
He is my Saviour; fear Him,  
For He will be eternally merciful.'

Why then do we still stay at home?  
Let us too go out on the mountains,  
And speak to one another there,  
Open up our hearts to the Spirit's greeting,  
So that they will be gladdened and leap,  
And our mouths in true faith will sing:  
'My soul magnifies the Lord,  
And my spirit rejoices in God;  
He is my Saviour; fear Him,  
For He will be eternally merciful.'

### Mary piously visited the temple

Mary piously visited the temple and offered up her  
[little child;  
The old man Simeon saw this, as he had been  
[promised.  
Then he took Jesus into his arms and sang joyfully:  
'Gladly I now depart: today I have seen thee, my  
[Saviour,  
The Comforter of Israel, the Light of the World.'

Now help us, dear Jesus Christ, at all times,  
Like Simeon, to rejoice in thee  
And when our time comes, to fall gently asleep  
[and sing happily:  
'Gladly I now depart: today I have seen thee, my  
[Saviour,  
The Comforter of Israel, the Light of the World.'

und sie des Herren Mutter nennt;  
Maria ward fröhlich und sang:  
"Mein Seel' den Herrn erhebet,  
mein Geist sich Gottes freuet;  
er ist mein Heiland, fürchtet ihn,  
er will allzeit barmherzig sein."

Was bleiben immer wir daheim?  
Laßt uns auch aufs Gebirge geh'n,  
da eins dem andern spreche zu,  
des Geistes Gruß das Herz auftu,  
davon es freudig werd und spring,  
der Mund in wahrem Glauben sing:  
"Mein Seel' den Herrn erhebet,  
mein Geist sich Gottes freuet;  
er ist mein Heiland, fürchtet ihn,  
er will allzeit barmherzig sein."

### 20 | Maria wallt zum Heiligtum

Maria wallt zum Heiligtum und bringt ihr Kindlein dar;  
das schaut der greise Simeon, wie ihm verheißen war.  
Da nahm er Jesum in den Arm und singt im Geiste froh:  
"Nun fahr ich hin mit Freud, dich, Heiland, sah ich heut,  
du Trost von Israel, das Licht der Welt."

Hilf nun, du liebster Jesu Christ, daß wir zu jeder Frist  
an dir, wie auch der Simeon, all unsre Freude han  
und kommt die Zeit, sanft schlafen ein und also singen  
[froh:  
"Nun fahr ich hin mit Freud, dich, Heiland, sah ich heut,  
du Trost von Israel, das Licht der Welt."

### 21 | The Holly and the Ivy

The holly and the ivy,  
When they are both full grown,  
Of all the trees in the wood  
The holly bears the crown.  
*Refrain: O the rising of the sun  
And the running of the deer,  
The playing of the merry organ,  
Sweet singing in the choir.*

The holly bears a blossom  
As white as lily flower,  
And Mary bore sweet Jesus Christ  
To be our sweet saviour. – *Refrain*

The holly bears a berry

Et l'appelle "Mère du Seigneur" ;  
Maria dit alors :  
"Mon âme exalte le Seigneur,  
Et mon esprit exulte en Dieu ;  
Il est mon Sauveur, et sa miséricorde s'étend  
D'âge en âge sur ceux qui le craignent."

Pourquoi rester toujours chez soi ?  
Partons nous aussi vers le haut pays  
Et que l'un parle à l'autre,  
Que l'Esprit nous ouvre le cœur,  
Afin qu'il se réjouisse et tressaille,  
Et que nos bouches chantent dans la foi :  
"Mon âme exalte le Seigneur,  
Et mon esprit exulte en Dieu ;  
Il est mon Sauveur, craignez-le,  
Comptez sur sa miséricorde éternelle."

### Marie vient au Temple

Marie vint au Temple présenter son enfant ;  
Le vieux Siméon contempla ce qui lui avait été promis.  
Il prit Jésus dans ses bras et dit :  
"Maintenant je peux partir en paix car aujourd'hui  
[j'ai vu le Sauveur,  
Réconfort d'Israël, lumière des nations."

Doux Jésus Christ, fais qu'à tout moment,  
Comme Siméon, nous nous réjouissions en toi  
Et que le moment venu, nous nous endormions  
[doucement en disant :  
"Maintenant je peux partir en paix car aujourd'hui  
[j'ai vu le Sauveur,  
Réconfort d'Israël, lumière des nations."

### Le houx et le lierre

Le houx et le lierre,  
Quand ils sont à maturité tous deux,  
De tous les arbres de la forêt  
Le houx porte la couronne.  
*Refrain : Ô le soleil levant  
Et la course du cerf,  
Le son de l'orgue joyeux,  
Et l'harmonie du chœur.*

La fleur du houx  
Est blanche comme le lys,  
Et Marie porta Jésus Christ,  
Notre doux Sauveur. – *Refrain*

La baie du houx

### Der Ilex und der Efeu

Der Ilex und der Efeu,  
wenn sie ausgewachsen sind,  
so ist unter allen Bäumen des Waldes  
der Ilex der, dem die Krone gebührt.  
*Refrain: Bei Sonnenaufgang,  
die Jagd beginnt,  
fröhlicher Bläserklang,  
lieblicher Chorgesang.*

Der Ilex bringt eine Blüte hervor,  
die ist wie die Lilie so weiß,  
und Maria hat den süßen Jesus Christus geboren,  
der soll unser Heiland sein. – *Refrain*

Der Ilex bringt eine Beere hervor,

## The baby Jesus lay in a manger

The baby Jesus lay in a manger  
though Heaven was his own.  
His pillow here was hay and straw,  
darkness surrounded his bed.  
But the star was standing over the house  
and the ox was kissing the baby's foot.  
Hallelujah, the baby Jesus!

Let each sad soul be well and glad,  
shake off your heavy pain!  
A child is born in David's town,  
as comfort to all our hearts.  
Let us go in to see the babe  
and become children in soul and mind.  
Hallelujah, the baby Jesus!

*Translations: Charles Johnston  
(except 4, 7, 10, 22: Theatre of Voices)*

As red as any blood,  
And Mary bore sweet Jesus Christ  
To do poor sinners good. – *Refrain*

The holly bears a prickles  
As sharp as any thorn,  
And Mary bore sweet Jesus Christ  
On Christmas Day i' th'morn. – *Refrain*

The holly bears a bark  
As bitter as any gall,  
And Mary bore sweet Jesus Christ  
For to redeem us all. – *Refrain*

The holly and the ivy,  
When they are both full grown,  
Of all the trees in the wood  
The holly bears the crown – *Refrain*

### 22 | Barn Jesus i en krybbe lå (Danish text: H.C. Andersen)

Barn Jesus i en krybbe lå,  
skønt himlen var hans eje;  
hans pude her blev hø og strå,  
mørkt var det om hans leje.  
Men stjernen over huset stod,  
og oksen kyssede barnets fod.  
Halleluja, Halleluja, barn Jesus!

Hver sorgfuld sjæl, bliv karsk og glad,  
ryst af din tunge smerte!  
Et barn er født i Davids stad  
til trøst for hvert et hjerte;  
til barnet vil vi stige ind  
og blive børn i sjæl og sind.  
Halleluja, Halleluja, barn Jesus!

### 23 | We Wish You a Merry Christmas

We wish you a merry Christmas,  
We wish you a merry Christmas,  
We wish you a merry Christmas  
And a happy New Year!  
*Refrain: Glad tidings we bring  
To you and your kin,  
We wish you a merry Christmas  
And a happy New Year!*

Now bring us some figgy pudding,  
Now bring us some figgy pudding,  
Now bring us some figgy pudding,  
And bring it us here! – *Refrain*

Est rouge comme le sang,  
Et Marie porta Jésus Christ  
Pour le pardon des pauvres pécheurs. – *Refrain*

Les feuilles du houx  
Sont piquantes comme des épines,  
Et Marie donna naissance à Jésus Christ  
Le matin de Noël. – *Refrain*

L'écorce du houx  
Est amère comme la bile,  
Et Marie porta Jésus Christ  
Pour notre salut à tous. – *Refrain*

Le houx et le lierre,  
Quand ils sont à maturité tous deux,  
De tous les arbres de la forêt  
Le houx porte la couronne. – *Refrain*  
**Petit Jésus reposait dans une mangeoire**  
(Texte original danois : H.C. Andersen)

Petit Jésus reposait dans une mangeoire  
– Lui, le roi des Cieux –  
Couché sur le foin et la paille,  
Dans l'obscurité.  
Mais l'étoile était au-dessus de la crèche et le bœuf  
Réchauffait le pied du bébé.  
Alléluia, l'enfant Jésus !

Que toutes les âmes en peine se réjouissent,  
Et se libèrent du poids de leur tristesse !  
Un enfant est né dans la cité de David,  
Qui réconfortera nos cœurs.  
Allons voir le nouveau-né  
Et redevenons enfant, en cœur et en esprit.  
Alléluia, l'enfant Jésus !

### Nous vous souhaitons un joyeux Noël

Nous vous souhaitons un joyeux Noël,  
Nous vous souhaitons un joyeux Noël,  
Nous vous souhaitons un joyeux Noël  
Et une bonne et heureuse année !  
*Refrain : Nous vous apportons une bonne nouvelle  
À vous et à votre famille,  
Nous vous souhaitons un joyeux Noël  
Et une bonne et heureuse année!*

Apportez-nous du pudding aux figues,  
Apportez-nous du pudding aux figues,  
Apportez-nous du pudding aux figues,  
Apportez-nous le donc ici ! – *Refrain*

die ist wie Blut so rot,  
und Maria hat den süßen Jesus Christus geboren,  
der soll das Heil der Sünder sein. – *Refrain*

Der Ilex bringt einen Stachel hervor,  
der ist wie ein Dorn so spitz,  
und Maria hat den süßen Jesus Christus geboren,  
am Weihnachtstag zur halben Nacht. – *Refrain*

Der Ilex bringt eine Borke hervor,  
die ist wie Galle so bitter,  
und Maria hat den süßen Jesus Christus geboren,  
der soll unser aller Erlöser sein. – *Refrain*

Der Ilex und der Efeu,  
wenn sie ausgewachsen sind,  
so ist unter allen Bäumen des Waldes  
der Ilex der, dem die Krone gebührt. – *Refrain*  
**Das Jesuskind**  
(Dänischer Text: H.C. Andersen)

Das Jesuskind in einer Krippe lag,  
und doch war der Himmel sein Eigen.  
Seine Kissen waren Heu und Stroh,  
von Dunkelheit war sein Lager umgeben.  
Doch über dem Haus stand der Stern,  
und der Ochse küsste dem Kindchen den Fuß.  
Halleluja, Jesuskind!

Ermuntert die bekümmerten Seelen,  
schüttelt den Schmerz ab und die Qual!  
Ein Kind ist in der Stadt Davids geboren,  
das soll unsrer Herzen Tröster sein.  
Lasst uns gehen, das Kindchen zu sehen,  
und selbst Kinder werden in Herz und Gemüt.  
Halleluja, Jesuskind!

### Wir wünschen frohe Weihnachten

Wir wünschen frohe Weihnachten,  
wir wünschen frohe Weihnachten,  
wir wünschen frohe Weihnachten  
und ein glückliches Neues Jahr!  
*Refrain: Wir bringen frohe Kunde  
euch und den euren,  
wir wünschen frohe Weihnachten  
und ein glückliches Neues Jahr!*

Bringt uns jetzt etwas Feigenpudding,  
bringt uns jetzt etwas Feigenpudding,  
bringt uns jetzt etwas Feigenpudding,  
und bringt ihn uns hier draußen! – *Refrain*

O we all like figgy pudding,  
Yes we all like figgy pudding,  
We all like figgy pudding,  
So bring it out here! – *Refrain*

And we won't go until we've got some,  
No we won't go until we've got some,  
We won't go until we've got some,  
So give it us here! – *Refrain*

Oh ! Nous aimons tous le pudding aux figues,  
Oui nous aimons tous le pudding aux figues,  
Nous aimons tous le pudding aux figues,  
Alors apportez-nous le ici ! – *Refrain*

Et nous ne partirons pas sans en avoir eu,  
Non nous ne partirons pas sans en avoir eu,  
Nous ne partirons pas sans en avoir eu,  
Alors apportez-nous le ici ! – *Refrain*

O wir alle lieben Feigenpudding,  
ja, wir alle lieben Feigenpudding,  
wir alle lieben Feigenpudding,  
also bringt ihn uns heraus! – *Refrain*

Und wir gehen nicht, bis wir welchen bekommen  
[haben,  
nein, wir gehen nicht, bis wir welchen bekommen  
[haben,  
wir gehen nicht, bis wir welchen bekommen haben,  
also gebt uns welchen hier draußen. – *Refrain*

*Traduction Geneviève Bégou*

*Übersetzung Heidi Fritz*



The Grammy®-award winning ensemble **Theatre of Voices** was founded by Paul Hillier in 1990. Current projects include music ranging from Dowland, Carissimi, Buxtehude and Bach, to many of today's most eminent composers such as Arvo Pärt, Steve Reich, John Cage, Pelle Gudmundsen Holmgreen, and David Lang.

**Paul Hillier** Paul Hillier is from Dorset in England and studied at the Guildhall School of Music and Drama in London. His career has embraced singing, conducting, and writing about music. Earlier in his career he was founding director of the Hilliard Ensemble, and subsequently founded Theatre of Voices. He has taught in the USA at the University of California campuses at Santa Cruz and Davis, and from 1996-2003 was Director of the Early Music Institute at Indiana University. He was Principal Conductor of the Estonian Philharmonic Chamber Choir (2001-2007) and has been Chief Conductor of Ars Nova Copenhagen since 2003. His recordings, over a hundred CDs including seven solo recitals, have earned worldwide acclaim and won numerous prizes. His books about Arvo Pärt and Steve Reich, together with numerous anthologies of choral music, are published by Oxford University Press. In 2006 he was awarded an OBE for services to choral music. In 2007 he received the Order of the White Star of Estonia, and was awarded a Grammy for Best Choral Recording. In 2008 he took up the position of Artistic Director and Chief Conductor of the National Chamber Choir of Ireland, and in 2009 was invited to form the new Coro Casa da Musica in Porto, Portugal. In 2010

he won a second Grammy (this time in the small ensemble category), for Theatre of Voices' recording of David Lang's 'The Little Match Girl Passion' (which also won a Pulitzer Prize).

[www.paulhillier.net](http://www.paulhillier.net)

**Ars Nova Copenhagen** is widely recognized as one of the finest vocal groups in Europe. Founded in 1979, the ensemble regularly appears across Europe, and in North and South America, and Asia. Its chief conductor since 2002 is Paul Hillier. At the heart of Ars Nova Copenhagen's work is its equal dedication to early music and new music. Its harmonia mundi début recording, "The Little Match Girl Passion" with music by David Lang received a 2010 Grammy® Award. Each season, the group has a composer-in-residence: Toivo Tulev (Estonia) in 2007, Bernd Franke (Germany) in 2008, Sunleif Rasmussen (Faroe Islands) in 2009 and Áskell Másson (Iceland) in 2010. The group has its own record label (Ars Nova Records) and is sponsored by the Danish Cultural Ministry.

[www.arsnova.dk](http://www.arsnova.dk)

L'ensemble **Theatre of Voices**, récompensé aux Grammy® Awards, a été créé par Paul Hillier en 1990. Le répertoire des projets en cours va de Dowland, Carissimi, Buxtehude et Bach à plusieurs grands compositeurs d'aujourd'hui parmi lesquels Arvo Pärt, Steve Reich, John Cage, Pelle Gudmundsen Holmgreen et David Lang.

Originaire du comté du Dorset, en Angleterre, **Paul Hillier** a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Sa carrière professionnelle est multiple : chanteur, chef de chœur, musicologue, fondateur et directeur du Hilliard Ensemble, puis du Theatre of Voices, professeur à l'université de Californie (Santa Cruz et Davis), il a également dirigé l'Institut de musique ancienne de l'université d'Indiana de 1996 à 2003. Chef principal du chœur de chambre de la Philharmonie d'Estonie (2001-2007), il est chef principal de l'ensemble Ars Nova Copenhagen depuis 2003. Ses enregistrements (plus d'une centaine de CD dont sept récitals en soliste) ont séduit le public dans le monde entier et reçu de nombreux prix et récompenses. Ses livres sur Arvo Pärt et Steve Reich, ainsi que ses nombreuses anthologies de musique chorale sont publiés chez Oxford University Press. Décoré de l'Ordre de l'empire britannique pour sa contribution à la musique chorale (2006) et de l'Ordre de l'Étoile blanche d'Estonie (2007), il a également reçu un Grammy dans la catégorie "meilleur enregistrement choral". Directeur artistique et chef principal du chœur national de chambre d'Irlande depuis 2008, il fut invité en 2009 à créer le nouveau Coro Casa da Musica à Porto (Portugal). En 2010 il remporte un second Grammy avec le Theatre of Voices (catégorie "petite formation") pour l'enregistrement de *The Little Match Girl Passion* de David Lang (par ailleurs Prix Pulitzer de musique)

[www.paulhillier.net](http://www.paulhillier.net)

**Ars Nova Copenhagen** a la réputation d'être un des meilleurs groupes vocaux européens. Créé en 1979, l'ensemble se produit régulièrement dans toute l'Europe, dans les deux Amériques et en Asie. Paul Hillier en est le chef principal depuis 2002. Ars Nova Copenhagen se consacre également et avec la même passion à la musique ancienne et au répertoire moderne. Son premier enregistrement pour harmonia mundi : *The Little Match Girl Passion*, sur une musique de David Lang, fut récompensé par un Grammy® Award en 2010. Chaque année, le groupe accueille un compositeur en résidence : Toivo Tulev (Estonie) en 2007, Bernd Franke (Allemagne) en 2008, Sunleif Rasmussen (Îles Féroë) en 2009 et Áskell Másson (Islande) en 2010. Ars Nova Copenhagen dispose de son propre label discographique (Ars Nova Records) et bénéficie du soutien du ministère danois de la culture.

[www.arsnova.dk](http://www.arsnova.dk)



Das Vokalensemble **Theatre of Voices**, Preisträger eines Grammy® Award, ist 1990 von Paul Hillier gegründet worden. Seine derzeitigen Projekte reichen von Dowland, Carissimi, Buxtehude und Bach bis zu den angesehensten Komponisten unserer Zeit wie Arvo Pärt, Steve Reich, John Cage, Pelle Gudmundsen Holmgreen und David Lang.

**Paul Hillier** stammt aus Dorset in England und hat an der Guildhall School of Music and Drama in London studiert. Er ist als Sänger, Dirigent und Autor musikwissenschaftlicher Bücher tätig. In jüngeren Jahren war er musikalischer Leiter des von ihm gegründeten Hilliard Ensembles, später gründete er das Theatre of Voices. Er hat in Amerika an der University of California in Santa Cruz und Davis unterrichtet und war von 1996-2003 Direktor des Early Music Institute der Indiana University. Er war Chefdirigent des Estnischen Philharmonischen Kammerchors (2001-2007) und ist seit 2003 Chefdirigent des Vokalensembles Ars Nova Copenhagen. Seine Einspielungen, mehr als hundert CDs, darunter sieben Soloeinspielungen, fanden weltweit große Beachtung und sind mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden. Seine Bücher über Arvo Pärt und Steve Reich sowie zahlreiche Chormusiksammlungen sind im Verlag der Oxford University Press erschienen. Für seine Verdienste um die Chormusik ist er 2006 mit einem OBE ausgezeichnet worden. Im Jahr 2007 wurde ihm der Orden White Star of Estonia verliehen, und er erhielt einen Grammy der Kategorie Best Choral Recording. 2008 wurde er zum künstlerischen Leiter und Chefdirigenten des National Chamber Choir of Ireland ernannt, und 2009 nahm er den Auftrag an, den neuen Coro Casa da Musica in Porto (Portugal) aufzubauen. 2010 bekam er mit dem Theatre of Voices einen zweiten Grammy (diesmal in der Kategorie Small Ensemble) für die Einspielung von David Langs „The Little Match Girl Passion“ (die auch mit einem Pulitzer-Preis ausgezeichnet worden ist).

[www.paulhillier.net](http://www.paulhillier.net)

**Ars Nova Copenhagen** ist in weiten Kreisen anerkannt als eines der besten Vokalensembles Europas. Das 1979 gegründete Ensemble tritt regelmäßig in ganz Europa, in Nord- und Südamerika und in Asien auf. Sein Chefdirigent ist seit 2002 Paul Hillier. Im Mittelpunkt der Tätigkeit von Ars Nova Copenhagen steht zu gleichen Teilen die Alte und die Neue Musik. Seine erste Einspielung für harmonia mundi, „The Little Match Girl Passion“ mit der Musik von David Lang, wurde 2010 mit dem Grammy® Award ausgezeichnet. Das Ensemble beruft in jeder Spielzeit einen Composer-in-Residence: 2007 war es Toivo Tulev (Estland), 2008 Bernd Franke (Deutschland), 2009 Sunleif Rasmussen (Färöer Inseln) und 2010 Áskell Másson (Island). Das Ensemble hat ein eigenes Plattenlabel (Ars Nova Records) und wird vom dänischen Kulturministerium gefördert.

[www.arsnova.dk](http://www.arsnova.dk)



## ACKNOWLEDGEMENTS

Illustration: Albert Herbert, Mary in the stable, 1991  
Private Collection / England & Co. Gallery, London / Bridgeman Giraudon  
Photos: Courtesy of TOV (page 27), Magnus Skrede (p.28 & p.29)

Paul Hillier's arrangements are published in A BOOK OF CAROLS, Theatre of Voices Edition, 2012  
<http://www.tov-edition.com>

Howard Skempton is published by Oxford University Press

This recording was made possible through the assistance of The Danish Conductors Association and Gramex-funds.  
<http://www.kapelmesterforening.dk>



All texts and translations © harmonia mundi usa

PRODUCTION **USA**

©© 2011 harmonia mundi usa  
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506  
Recorded in January, 2011 at Garnisons Kirk, Copenhagen, Denmark  
Producer: Robina G. Young  
Recording Engineer & Editor: Brad Michel  
Recorded, edited & mastered in DSD

**harmoniamundi.com**

HMU 807565